Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Po zaś pięciu dniach zszedł arcykapłan Ananiasz ze starszymi i prawnikiem Tertullusem pewnym którzy ukazali się namiestnikowi co do Pawła |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A po pięciu dniach przybył arcykapłan Ananiasz\* z niektórymi prezbiterami oraz z rzecznikiem\*\* prawnym,\*\*\* niejakim Tertullusem;\*\*\*\* wnieśli oni przed namiestnikiem\*\*\*\*\* pozew przeciwko Pawłowi.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Po zaś pięciu dniach zszedł arcykapłan Ananiasz ze starszymi niektórymi i mówcą\*, Tertullosem pewnym, którzy uczynili widzialnym\*\* dowódcy\*\*\* co do Pawła. [[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Po zaś pięciu dniach zszedł arcykapłan Ananiasz ze starszymi i prawnikiem Tertullusem pewnym którzy ukazali się namiestnikowi co do Pawła |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po pięciu dniach przybył arcykapłan Ananiasz. Towarzyszyło mu kilku starszych oraz rzecznik prawny, niejaki Tertyllos. Wnieśli oni przed namiestnikiem pozew przeciwko Pawłowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po pięciu dniach przybył najwyższy kapłan Ananiasz wraz ze starszymi i z retorem, niejakim Tertullosem. Wnieśli oni przed namiestnika *oskarżenie* przeciwko Pawłowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A po pięciu dniach jechał najwyższy kapłan Ananijasz z starszymi i z Tertullem niejakim prokuratorem; którzy stanęli przed starostą przeciwko Pawłowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A po piąci dniach zjachał nawyższy kapłan Ananiasz z niektórymi starszymi i z niejakim Tertullem, prokuratorem, którzy stanęli przed starostą przeciw Pawłowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po pięciu dniach przybył arcykapłan Ananiasz z kilkoma starszymi i retorem, niejakim Tertullosem. Oni to wnieśli przed namiestnika oskarżenie przeciwko Pawłowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A po pięciu dniach przyjechał arcykapłan Ananiasz z niektórymi starszymi i z rzecznikiem prawnym, niejakim Tertullusem, aby wytoczyć sprawę przed namiestnikiem przeciwko Pawłowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po pięciu dniach przybył arcykapłan Ananiasz z kilkoma starszymi i retorem, niejakim Tertullosem. Oni to wnieśli przed namiestnika oskarżenie przeciwko Pawłowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po upływie pięciu dni przybył najwyższy kapłan Ananiasz wraz z kilkoma starszymi oraz retorem Tertullosem. Wnieśli oni przed namiestnika skargę na Pawła. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pięć dni później przybył arcykapłan Ananiasz razem z niektórymi starszymi i z niejakim Tertullosem, retorem. Wnieśli do namiestnika skargę przeciwko Pawłowi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po pięciu dniach przybył arcykapłan Ananiasz, a z nim grono członków starszyzny i rzecznik oskarżenia Tertullos; wszyscy oni zjawili się u gubernatora na rozprawę przeciwko Pawłowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po upływie pięciu dni przybył arcykapłan Ananiasz z kilkoma starszymi i retorem Tertullosem, aby wobec namiestnika wytoczyć Pawłowi sprawę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А через п'ять днів прибув архиєрей Ананій зі старшими та якимсь промовцем Тертилом, що намісникові скаржилися на Павла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś po pięciu dniach zszedł arcykapłan Ananiasz wraz z pewnymi starszymi i mówcą Tertullosem, oraz pokazali się namiestnikowi z powodu Pawła. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Po pięciu dniach zjechał kohen hagadol Chanania z kilkoma starszymi i rzecznikiem prawnym imieniem Tertullus i przedstawili namiestnikowi swoją sprawę przeciwko Szaulowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W pięć dni później arcykapłan Ananiasz przybył z niektórymi starszymi oraz mówcą publicznym, niejakim Tertullusem, i złożyli namiestnikowi doniesienie na Pawła. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pięć dni później, przybył najwyższy kapłan Ananiasz razem ze starszymi oraz z prawnikiem Tertullosem. Oni to wnieśli przed gubernatorem oskarżenie przeciw Pawłowi. |

1. 1) <x>510 23:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zatrudnienie prawnika (łac. orator) było konieczne dlatego, że Żydzi nie byli zaznajomieni z rzym. procedurami prawnymi; było to też przyjęte w prowincjach (<x>510 24:1</x>L.). Być może mowę wygłoszono po łacinie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) rzecznik prawny, ῥήτωρ : l. adwokat, hl w NP (<x>510 24:1</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tertullus : zdr. od Tercjusz (<x>520 16:22</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 23:24</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>510 25:2</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) W tym czasie wyraz "mówca" przybrał już znaczenie prawnego przedstawiciela strony w sądzie, adwokata. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Sens: wyjaśnili, przedstawili. [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) O rządcy Judei. [↑](#footnote-ref-10)